The \texttt{bicaption} package\footnote{This package has version number v1.5.}

Axel Sommerfeldt

\url{https://gitlab.com/axelsommerfeldt/caption}

2022/01/07

Abstract
This package supports the typesetting of bilangual captions.

Contents

1 Loading the package 2
2 Setting options 2
3 Additional options 3
4 The \texttt{bicaption} commands 4
5 Customising lists 5
6 Language Selection 7
7 Required packages 10
8 Supported packages 10
  8.1 Support of the listings package 10
  8.2 Support of the longtable package 11
  8.3 Support of the subcaption package 12
1 Loading the package

This package will be loaded by

\usepackage[(options)]{bicaption} .

The options for the bicaption package are the same ones as for the caption package and specify settings which are used for the second language additionally. In fact

\usepackage[(options)]{bicaption}

is identical to

\usepackage{bicaption}
\captionsetup[bi-second]{(options)} .

When used with the babel or polyglossia package, the bicaption package should be loaded after it, so the main language will be set automatically. See section 6 for details.

2 Setting options

The command

\captionsetup[bi]{(options)}

does setup options which will be used for bilanguage captions additionally to the ones which are setup for the specific floating environment.

\captionsetup[bi-first]{(options)}

does setup options which will be used for the first heading of the bilanguage captions additionally to the ones which are setup for the specific floating environment and the ones which are setup by \captionsetup[bi]{...}.

\captionsetup[bi-second]{(options)}

does setup options which will be used for the second heading of the bilanguage captions additionally to the ones which are setup for the specific floating environment and the ones which are setup by \captionsetup[bi]{...}.

Options specified with \usepackage[...]{bicaption} and \captionsetup[bi...]{...} will override the ones specified by \captionsetup {...} and \captionsetup[figure]{...} (same for ‘table’). So finally we have the following order how settings for bilingual captions are applied:

1. Global settings (\usepackage[...]{caption} and \captionsetup[...])
2. Environmental settings (\captionsetup[figure-or-table]{...})
3. Local settings (\captionsetup[...] inside figure or table environment)
4. Custom ‘bi’ settings (\captionsetup[bi]{...})

5. Custom ‘bi-first’ resp. ‘bi-second’ settings (\usepackage{bicaption} and \captionsetup[bi-first]{...} resp. \captionsetup[bi-second]{...})

An example:

\usepackage[labelsep=quad,indentation=10pt]{caption}
\usepackage{labelfont=bf}{bicaption}
\captionsetup{table}{labelfont=it,position=top}

causes the second heading of the bilingual caption inside table environments to be typeset with the settings

\labelsep=quad,\indentation=10pt,\position=top,\labelfont=bf.

To limit bi, bi-first, or bi-second options to specific environments one can use multiple optional arguments for \captionsetup, e.g.:

\captionsetup[figure][bi-first]{⟨options⟩}

will limit the settings to the first heading of figure environments only. Please note that the environment name (figure, table, ...) has to be specified as first optional argument while the bilingual selection (bi, bi-first, or bi-second) as second one.

3 Additional options

These options are available additional to the ones offered by the caption package:

\lang= Sets the language of the caption, e.g.

\usepackage[lang=english]{bicaption}

will typeset the second caption of bilingual captions in English. (The language will be set with \selectcaptionlanguage internally, see section 6 for details.)

\bilinguallang= Causes a selection of the headings of bilingual captions.

\captionsetup[bi-lang=both]

will cause that both caption headings are being typeset. (This is the default.)

\captionsetup[bi-lang=first]

will cause that only the first heading is being typeset, and

\captionsetup[bi-lang=second]

will cause that only the second heading is being typeset.
bi-slc= \captionsetup{bi-slc=\{bool\}}
switches the common single-line-check on or off, i.e. when switched on only a single check will be done for both captions, and the result will affect both captions afterwards. So if only one caption is longer than a single line, both captions will be treated as if they are longer than a single line, even if the second one isn’t. (The default is on.)

bi-swap= \captionsetup{bi-swap}
will swap the primary and secondary language, making the first language the second one and vice versa. (The default is false.)

bi-separator= \captionsetup{bi-separator=\{name\}}
will select a separator between first and second bilingual caption. You could choose one of the following: ‘none’ (which is the default one and could also be addressed as ‘default’), ‘smallskip’, ‘medskip’, ‘largeskip’, or a self-defined one using

\DeclareBiCaptionSeparator\{\{name\}\}{\{code\}}

Examples:
\captionsetup{bi-separator=smallskip}
will put a \smallskip between the two bilingual captions.
\DeclareBiCaptionSeparator\{hrule\}{\hrule}
\captionsetup{bi-separator=hrule}
will draw a horizontal line between the two bilingual captions.
\DeclareBiCaptionSeparator\{3pt\}{\vspace{3pt}}
\captionsetup{bi-separator=3pt}
will put 3pt vertical space between the two bilingual captions.

4 The \bicaption commands

\bicaption Bilingual captions will be typeset by
\bicaption[\{list entry #1\}]{\{heading #1\}}
[\{list entry #2\}]{\{heading #2\}}
\bicaption*[\{heading #1\}]{\{heading #2\}}
The \label should be placed either after this command, or inside the first heading.

\bicaptionbox Bilingual caption boxes will be typeset by
\bicaptionbox[\{list entry #1\}]{\{heading #1\}}
[\{list entry #2\}]{\{heading #2\}}
[\{width\}]{\{inner-pos\}]{\{contents\}}
\bicaptionbox*[\{heading #1\}]{\{heading #2\}}
[\{width\}]{\{inner-pos\}]{\{contents\}}
The \label should be placed inside the first heading.
(For a description of the optional parameters \langle width \rangle and \langle inner-pos \rangle please take a look at the caption package documentation, \captionbox.)

5 Customising lists

\textbf{list=} As default both caption texts will be insert into the List of Figures resp. List of Tables. To suppress the second entry just pass the option list=off to the bicaption package, e.g.:
\begin{verbatim}
\usepackage[lang=english,...,list=off]{bicaption}
\end{verbatim}

\textbf{listtype=} Another option is separating the lists. For that purpose the option
\begin{verbatim}
listtype+=\langle list type extension \rangle
\end{verbatim}
can be used to tell the bicaption package to use a different list for the second caption text. The given value will be appended to the current environment type; for example with listtype+=X the list entries will be put into the list responsible for the types figureX (= figure + X), tableX (= table + X) etc.
Such a \langle list type \rangle can be defined using \texttt{DeclareFloatingEnvironment} offered by the newfloat package, but some document classes or other packages offer macros for defining new floating environment types (and their corresponding lists) as well.

A sample document:
\begin{verbatim}
\documentclass[a4paper]{article}
% Use "ngerman" as 1st language, "english" as 2nd one
\usepackage{english,ngerman}{babel}

% Load the bicaption package with 2nd language set to % "english", and list type "figureEng" resp. "tableEng"
\usepackage[lang=english,listtype+=Eng]{bicaption}
\usepackage{newfloat}
% Define type "figureEng" and \listoffigureEng
\DeclareFloatingEnvironment[fileext=lof2]{figureEng}
\begin{figure}
\centering
A placeholder for an image or whatever
\end{figure}
% Define type "tableEng" and \listoftableEng
\DeclareFloatingEnvironment[fileext=lot2]{tableEng}
\begin{table}
\centering
\end{table}
\end{document}
\end{verbatim}
A different approach is using one list for both languages, but with different formatting. Since the caption package does not offer options and commands for customising the format of the lists, one need an additional package for this purpose, for example the titletoc package:

\documentclass[a4paper]{article}
% Use "ngerman" as 1st language, "english" as 2nd one
\usepackage[english,ngerman]{babel}
% Load the bicaption package with 2nd language set to % "english", and list type "figure2" resp. "table2"
\usepackage[lang=english,listtype+=2]{bicaption}
% We load the titletoc package for customizing lists
% Note: Loading titletoc should be done prior
% defining additional floating environments with
% \DeclareFloatingEnvironment
\usepackage{titletoc}
\usepackage{newfloat}
% Define the new floating environment type "figure2"
% Use the same file extension as for "figure" (.lof) here
\DeclareFloatingEnvironment[fileext=lof]{figure2}
% Define the new floating environment type "table2"
% Use the same file extension as for "table" (.lot) here
\DeclareFloatingEnvironment[fileext=lot]{table2}
% We use the titletoc package for customizing "figure2"
% which is appropriate for the second language captions
\titlecontents{figure2}[3.8em]
{} % no above code
{} % empty numbered entry format
{} % empty numberless entry format
{} % empty filler page format
\begin{document}
\renewcommand\listfigurename
\begin{figure}
centering
A placeholder for an image or whatever
6 Language Selection

For language selection the bicaption package uses two macros internally:

\captionmainlanguage contains the main language, for example ‘french’ or ‘german’. If not set manually, the bicaption package will try to obtain this setting from the babel or polyglossia package after the preamble of the document, i.e. at \begin{document}.

So if you are using either babel or polyglossia, and want to inherit the main language setting from it, then simply forget about the \captionmainlanguage stuff and skip the rest of the section.

Otherwise one can define \captionmainlanguage manually, e.g.:

\newcommand\captionmainlanguage{french}
\usepackage[lang=english]{bicaption}

Note: Prior to v1.5 \captionmainlanguage needed to be defined before loading the bicaption package. Since v1.5 is could be defined either before or after loading the bicaption package.

\selectcaptionlanguage will be used internally to select the language:

\selectcaptionlanguage{(font-or-list-entry)}{(language)}

For setting the language of the caption (font-or-list-entry) will be \@firstoftwo, for setting the language of the list entry (font-or-list-entry) will be \@secondoftwo.\footnote{\@firstoftwo and \@secondoftwo are defined in the \LaTeX{} kernel and simply pick either the 1st or 2nd argument.}

It defaults to \select@language (caption) resp. \selectlanguage (list entry) offered by the babel and polyglossia package:

\providecommand*{\selectcaptionlanguage}[2]{% #1(\select@language){\selectlanguage}{#2}}

If you need to alter this, just either define \selectcaptionlanguage prior loading the bicaption package, or redefine it afterwards.

Example document using babel:

\documentclass[a4paper]{article}

% Use "ngerman" as 1st language, "english" as 2nd one
\usepackage[english,ngerman]{babel}

% Add custom translations to babel
\addto\captionsgerman{%
% \renewcommand\whatevername{Wasauchimmer}%
% ... 
%
\addto\captionsenglish{%
% \renewcommand\whatevername{Whatever}%
% ... 
%
}$ Load the bicaption package with 2nd language set to
"english"
\usepackage[lang=english]{bicaption}

\begin{document}

\begin{figure}
\centering
A placeholder for an image or whatever
\bicaption{Deutscher Text}{English text}
\end{figure}

\end{document}

The same example document but using a custom implementation of \captionmainlanguage and \selectcaptionlanguage instead of babel:

\documentclass[a4paper]{article}

% Load the bicaption package with 2nd language set to
% "english"
\usepackage[lang=english]{bicaption}

% Set "german" as main bi-caption language
\newcommand\captionmainlanguage{german}

% Declare an own language switching mechanism
% for bi-captions (instead of using babel)
\renewcommand\selectcaptionlanguage[2]{%
  \csname captions#2\endcsname}
\newcommand\captionsgerman{%
  \renewcommand\figurename{Abbildung}%
  \renewcommand\tablename{Tabelle}%
  \renewcommand\whatevername{Wasauchimmer}%
  % ...
%
\newcommand\captionsenglish{%
  \renewcommand\figurename{Figure}%
  \renewcommand\tablename{Table}%
  \renewcommand\whatevername{Whatever}%
  % ...
%}
Since v1.5 a warning is issued if the main language could neither be detected automatically nor was it set explicitly by the user. If you really don’t want to set languages for bicaptions but are annoyed by the warning you could trick the bicaption by defining a custom dummy language-selection mechanism, e.g.:

\newcommand\captionmainlanguage{dummy}
\renewcommand\selectcaptionlanguage[2]{}

For internal implementation reasons the selection of language will be done delayed, i.e. not done immediately at \texttt{lang=⟨language⟩}. So if you do

\captionsetup[bi-second]{lang=ngerman,labelsep=quad}

the language ngerman will only be stored internally, and the label separator will be set to \texttt{quad} afterwards. Some time later, right before the caption is actually typeset, the language will be set to ngerman.

Usually this is no problem, but think of options which will be overwritten by the language selection, or options which act on the language currently set, for example

\captionsetup[bi-second]{lang=ngerman,name=Bild}.

\texttt{lang=ngerman} changes the environment name to “Abbildung”, and \texttt{name=Bild} changes the environment name to “Bild”. One would expect that the name is finally “Bild”, but because of the delayed nature of \texttt{lang=ngerman} it will be “Abbildung” instead, at least if we don’t take action about this.

For that reason the command

\DeclareCaptionLangOption{⟨\texttt{caption option name}⟩}

is offered. Options handled this way will be applied twice if used after the \texttt{lang=} option, when the option is actually used, and right after the language is selected.

\DeclareCaptionLangOption{⟨\texttt{caption option name}⟩}

will be done by the bicaption package automatically, since the environment name will usually be overwritten by a language selection. So actually

\captionsetup[bi-second]{lang=ngerman,name=Bild}

will give the expected result, i.e. the environment name is typeset as “Bild”.

9
7 Required packages

Starting with version 1.4 the bicaption package requires at least version 3.2 of the caption package and loads it automatically. (Older versions of the bicaption package have required exactly the version of the caption package which was released with it.)

If you need to use a specific version of the caption package you need to load it before the bicaption package, e.g.:

\usepackage{...}[caption][=v3.5]
\usepackage{...}[bicaption]

Note that there are limitations if an older version of the caption package is used:

- Full support of list entries of the \texttt{lstlisting} environment (offered by the listings package) needs at least caption v3.6.

8 Supported packages

The bicaption package was adapted to the following packages which deals with captions, too: listings [2], longtable [3], and subcaption [4].

8.1 Support of the listings package

If the listings package [2] is loaded, the listings options \texttt{caption1} and \texttt{caption2} are available additionally, where option \texttt{caption1} specifies the caption of the first language and \texttt{caption2} of the second one.

Example document, using distinctive lists for each language:

\begin{verbatim}
\documentclass[a4paper]{article}
\usepackage{graphicx}
% Use "ngerman" as 1st language, "english" as 2nd one
\usepackage[english,ngerman]{babel}
% Load the bicaption package with 2nd language set to % "english", and list type "figureEng" resp. "tableEng"
\usepackage[lang=english,listtype=Eng,font=it]{bicaption}
\captionsetup{slc=off} % do not center short captions
\usepackage{listings}
% Set German names
\addto\captionsgerman{%
  \renewcommand\lstlistingname{Quelltext}%
  \renewcommand\lstlistlistingname{Quelltextverzeichnis}%
}
\AtBeginDocument{\captionsgerman}% or load listings before babel
\end{verbatim}
If the \texttt{longtable} package \cite{3} is loaded, \texttt{bicaption} is available in the \texttt{longtable} environment as well, e.g.:

\begin{verbatim}
\documentclass[a4paper]{article}
\usepackage[english,ngerman]{babel}
\usepackage[lang=english]{bicaption}
\usepackage{longtable}
\begin{document}

8.2 Support of the longtable package

\end{document}
\end{verbatim}
8.3 Support of the subcaption package

If the `subcaption` package \cite{4} is loaded, these commands are available additionally:

\begin{itemize}
\item \texttt{\textbackslash bisubcaption} Bilingual sub-captions will be typeset by
  \begin{verbatim}
  \texttt{\textbackslash bisubcaption[\langle list entry \#1\rangle]{\langle heading \#1\rangle}}
  \texttt{\textbackslash bisubcaption[\langle list entry \#2\rangle]{\langle heading \#2\rangle}}
  \texttt{\textbackslash bisubcaption*{\langle heading \#1\rangle}{\langle heading \#2\rangle}}
  \end{verbatim}
  
  The \texttt{\textbackslash label} should be placed either after this command, or inside the first heading.
\item \texttt{\textbackslash bisubcaptionbox} Bilingual sub-caption boxes will be typeset by
  \begin{verbatim}
  \texttt{\textbackslash bisubcaptionbox[\langle list entry \#1\rangle]{\langle heading \#1\rangle}}
  \texttt{\textbackslash bisubcaptionbox[\langle list entry \#2\rangle]{\langle heading \#2\rangle}}
  \texttt{\textbackslash bisubcaptionbox*[\langle heading \#1\rangle]{\langle heading \#2\rangle}}
  \end{verbatim}
  
  The \texttt{\textbackslash label} should be placed inside the first heading.
\end{itemize}

(For a description of the optional parameters \texttt{\langle width\rangle} and \texttt{\langle inner-pos\rangle} please take a look at the \texttt{\textbackslash subcaption} package documentation, \texttt{\textbackslash subcaptionbox}.)

8.3.1 A sample document

\begin{verbatim}
\documentclass[\textit{english,ngerman}]{article}
\usepackage{selinput}
\SelectInputMappings{adieresis={ä},germandbls={ß}}
\usepackage{babel}
\usepackage[lang=english,font=it]{bicaption}
\usepackage[format=hang]{subcaption}
\begin{document}
\begin{figure}[!htb]
\centering
\bisubcaptionbox
\{Teilabbildung A\label{fig:test:A}\}
\quad
\{Subfigure A\}[0.4\textwidth]{IMAGE}\
\end{figure}
\end{document}
\end{verbatim}
\begin{figure}[!htb]
\centering
\bisubcaptionbox[A]
{Und eine gaaaanz lange Caption: Teilabbildung A}
{Subfigure A}[0.4\textwidth]{IMAGE} \\
\qquad
\bisubcaptionbox[B]
{Teilabbildung B}
{Subfigure B}[0.4\textwidth]{IMAGE} \\
\bicaption[Abbildungsverzeichnistitel]
{Und eine noch viel viel viel längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel}
{Short English heading}
\end{figure}

\captionsetup{bi-slc=off}

\begin{figure}[!htb]
\centering
\bisubcaptionbox[A]
{Und eine gaaaanz lange Caption: Teilabbildung A}
{Subfigure A}[0.4\textwidth]{IMAGE} \\
\qquad
\bisubcaptionbox[B]
{Teilabbildung B}
{Subfigure B}[0.4\textwidth]{IMAGE} \\
\bicaption[Abbildungsverzeichnistitel]
{Und eine noch viel viel viel längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel}
{Short English heading}
\end{figure}

\captionsetup{slc=off}
\begin{figure}
{Teilabbildung B}
{Subfigure B}[0.4\textwidth]{IMAGE}\%
\caption{Abbildungsverzeichnistitel}
(Und eine noch viel viel viel\längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel)
(Short English heading)
\end{figure}

\begin{figure}
\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\hline
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Teilabbildung A & (b) Teilabbildung langer Titel B \\
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Subfigure A & (b) Subfigure long title B \\
\hline
\end{tabular}
\end{center}
\caption{Abbildung 1: Deutscher Titel}
\end{figure}

\begin{figure}
\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\hline
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Und eine gaanaanz lange Caption: Teilabbildung A & (b) Teilabbildung B \\
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Subfigure A & (b) Subfigure B \\
\hline
\end{tabular}
\end{center}
\caption{Abbildung 2: Und eine noch viel viel viel längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel}
\end{figure}

\begin{figure}
\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\hline
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Und eine gaanaanz lange Caption: Teilabbildung A & (b) Teilabbildung B \\
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Subfigure A & (b) Subfigure B \\
\hline
\end{tabular}
\end{center}
\caption{Abbildung 3: Und eine noch viel viel viel längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel}
\end{figure}

\begin{figure}
\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\hline
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Und eine gaanaanz lange Caption: Teilabbildung A & (b) Teilabbildung B \\
\hspace{1cm} & \hspace{1cm} \\
(a) Subfigure A & (b) Subfigure B \\
\hline
\end{tabular}
\end{center}
\caption{Abbildung 4: Und eine noch viel viel viel längere deutsche Beschriftung: Deutscher Titel}
\end{figure}

\section*{References}

[1] Axel Sommerfeldt:
\textit{Customizing captions of floating environments,}
2022/01/07

[2] Carsten Heinz & Brooks Moses:
\textit{The Listings Package,}
2007/02/22
[3] David Carlisle:  
*The longtable package*,  
2004/02/01

[4] Axel Sommerfeldt:  
*The subcaption package*,  
2022/01/07